

Секция «Фразеологические единицы как маркеры национально-языковой картины мира»

Характеристика человека посредством образных сравнений с орнитонимами в испанском языке

Научный руководитель – Гостемилова Наталия Александровна

Каменева Надежда Александровна

Студент (бакалавр)

Московский педагогический государственный университет, Москва, Россия

E-mail: kameneva.n.a@yandex.ru

Культура жителей той или иной страны отчасти определяется их языковой картиной мира. Через призму языковой системы можно получить информацию об истории и уникальных явлениях повседневной жизни, присущей представителям конкретной культуры. Для успешной коммуникации и понимания субъективная оценка информации говорящего должна находиться в пределах принятой в его обществе ценностной картины мира.

Одним из источников информации о культуре того или иного народа является пласт фразеологической системы языка, особую группу которого представляют устойчивые образные сравнения с определенной логической структурой: субъектом сравнения, ярко выраженным признаком, по которому происходит сравнение, и эталоном.

«Компаративные фразеологические единицы выступают как «своего рода шаблоны национально-культурного миропонимания, как достояние группового сознания» [2].

Эталон представляет собой высшее проявление признака, лежащего в основе сравнения, общий и понятный для всех носителей данного конкретного языка. Образы для сравнения должны быть экспрессивны, именно поэтому в их основе лежат образы птиц, зверей и растений, производственной и духовной сферы, заложенные, как правило, в представлении народа с раннего возраста ввиду его общей культуры и ценностей) [3].

Данная статья рассматривает устойчивые образные сравнения со стержневым компонентом-орнитонимом.

Орнитонимы можно разделить на семь групп в соответствии с классификацией животных: домашние и дикие птицы, а также по признакам взрослых особей и детенышей и пола животного. Кроме того, орнитонимы в составе фразеологических единиц могут обладать как положительной, так и отрицательной оценочной характеристикой. Для испанского языка характерны фразеологические единицы с такими компонентами-орнитонимами, как gallina, gallo, ganso, golondrina, gorrión, pavo, pato, paloma.

Из орнитонимов с положительной оценкой наибольшее количество устойчивых образных сравнений содержит pájaro (птица): más ligero que un pájaro (быстрый, проворный), estar como el pájaro en la gama (чувствовать себя как рыба в воде), cantar mejor que un pájaro (залиться соловьем).

Одним из наиболее употребительных компонентов-орнитонимов в испанской фразеологии после pájaro является gallo (петух), воплощающий бесстрашие, быстроту и силу, а также самодовольства: ser gallo de mucha estaca (быть не робкого десятка (Перу)), gallo de pelea (стреляный воробей), engrearse uno como un gallo - заноситься, важничать [1].

В контексте положительных сравнений человека с компонентами-орнитонимами наиболее ярким представителем также является paloma (голубь). В сознании испанцев эта птица является символом любви и нежности, отчего образует наибольшее количество сравнений для описания наивного, чистого, непорочного человека: más limpia que una paloma (чистая как голубица), como la paloma (невинный, непорочный), cándido (или inocente, sencillo) como una paloma torcaz (святая простота). Такой же характеристикой обладает

орнитоним *tórtola* (горлица): *inocente* (или *sencillo*) como una *tórtola*; *más inocente* (или *sencillo*) que una *tórtola* (невинный, простодушный).

Наряду с фразеологическими единицами с положительной оценочной характеристикой, фразеология испанского языка также располагает большим количеством устойчивых образных сравнений, в основе которых лежит образ хищной, глупой, хвастливой, крикливой птицы: *pesa menos que un pájaro (frito)* (еле-еле душа в теле), *vale menos que un pájaro* (пустое место, ноль без палочки). Помимо сравнения свободного человека с птицей, в испанском языке также существует сравнение *vivir uno como un pájaro, siempre metido en la jaula* (жить затворником).

Помимо мужества и отваги петуха, в испанской культуре он часто бывает чересчур криклив: *como el gallo de Mogón* (ощипан, а все кукарекает), горделив: *engreído como gallo de cortijo* (самодовольный, спесивый), слишком агрессивен: *encrespase uno como gallo de riña* (рассердиться, распалиться).

Другим часто встречающимся образом в устойчивых образных сравнениях испанского языка является *gallina* (курица). Образ курицы, как правило, ассоциируется с беспомощностью, глупостью, неуклюжестью и крикливостью: *es más tonto que las gallinas* (глуп как пробка), *alborotar más que una gallina* (галдеть), *más cobarde que/ cobarde como una gallina* (трусливый).

Еще одним распространенным компонентом-орнитонимом испанской фразеологии является *pato* (утка), олицетворяющая простодушие, глупость и боязливость: *ser uno el pato de la fiesta* (козел отпущения), *mirar como pato al arreador* (оцепенеть от ужаса).

Компаративных оборотов с другими орнитонимами сравнительно меньше, однако они выражают различные негативные оттенки человеческого характера. Так, глупость приписывается индюку *pavo* (*como el pavo*), злость олицетворяет сова *lechuza* (*silba como la lechuza*), жадность и злость - гриф *buitre* (*como el/un buitre* - прожорливый как коршун). Болтливость и крикливость в культуре как Испании, так и некоторых других стран, присуща попугаю *loro* и сороке *urraca/cotorra*: *hablar más que una urraca*, *charlar/hablar como una cotorra* (трещать как сорока), *cantar como un lorito* (выболтать).

Таким образом, некоторые орнитонимы в составе устойчивых образных сравнений испанского языка могут отражать одновременно положительные и отрицательные характеристики человека, а образы некоторых птиц, традиционно ассоциируемых в культурах разных стран с определенными концептами, во фразеологической системе испанского языка отражают другие, непривычные нам свойства.

Источники и литература

- 1) Губина Д.И., Кобякова И.А., Пронченко Е.Н. Пословицы и фразеологические единицы с орнитонимами как отражение языковой картины мира лингвокультурных сообществ Испании и Латинской Америки: Материалы научно-методических чтений. Пятигорск, 12-13 января 2017 г. – М.: Пятигорский государственный лингвистический университет, 2017. С. 30-36.
- 2) Зимин В.И., Пак Сон Гу. О национально-культурных особенностях устойчивых сравнений // Культурные слои во фразеологизмах и дискурсивных практиках. М.: Языки славянской культуры, 2004. С. 102-113.
- 3) Меньшакова Н.Н. Фразеологические сравнения в испанском, русском и английском языках // Евразийский гуманитарный журнал. – 2020. - №3. С. 38-43.